

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

درس بیست و پنجم – خوش آمد گویی به کشتی‌ها

ژورنالیست‌ها سعی می‌کنند ریشه‌ی کلمه‌ی **"getürkt"** را پیدا کنند. به این خاطر سری به یک بندر غیرعادی می‌زنند که در آن از هر کشتی به گونه‌ی ویژه‌ای استقبال می‌شود.

در بندر "ویلکوم-هوفت"، به هر کشتی با سرود ملی کشورش خوش آمد گفته می‌شود. پاولا و فیلیپ سعی می‌کنند در یک بازی شنیداری سرچشمه‌ی این سنت را پیدا کنند. تفسیرممکنی از کلمه‌ی **"getürkt"** هم به نوعی با این مورد مرتبط است. از طرف دیگر آیهان در هیئت تحریریه با کتابی در مورد جغدها وقت‌کشی می‌کند.

به دلیل اینکه خود اوایلایا توانایی خواندن ندارد، آیهان برای او کتاب را می‌خواند. در این رویداد هم موضوع **پیشوند فعل‌ها** بررسی می‌شود و اینکه معنی فعل چگونه از طریق پیشوند آن تغییر پیدا می‌کند.

Manuskript der Folge

آنچه می‌شنوید برنامه آموزش زبان آلمانی **رادیو D** است. این برنامه محصول کار مشترک انستیتو گوته و رادیو دویچه وله است برنامه‌ای از هراد مزه

مجری:

شنوندگان گرامی، درود بر شما. شما را به شنیدن بیست و پنجمین بخش از سری برنامه آموزش زبان آلمانی **رادیو D** دعوت می‌کنم. فیلیپ و پاولا در رستورانی در کنار دریاچه الب و در نزدیکی هامبورگ مشغول استراحت هستند. این همان منطقه‌ای است که همه کشتیهای در حال عبور از طریق نواختن سرود ملی‌شان و اهتزاز پرچمشان مورد استقبال قرار می‌گیرند. فیلیپ و پاولا نیز همان بازی دوران کودکی فیلیپ را بازی می‌کنند: آنها باید با دیدن پرچم و شنیدن سرود ملی حدس بزنند که این کشتی متعلق به کدام کشور است.

Philipp

Du hörst die Nationalhymne ...

Du siehst die Flagge ...

مجری:

و در این میان، پاولا حکایت کشتیها، سرود ملی و همچنین ریشه کلمه **"GETÜRK"** را برای فیلیپ تعریف می‌کند: در سال ۱۸۹۵ میلادی قیصر ویلهلم دوم یک مسیر کشتیرانی مهم را افتتاح می‌کند. این مسیر کشتیرانی دریای بالتیک را به دریای شمال وصل می‌کند. از کشورهای مختلف دعوت شده بود کشتیهایی برای شرکت در مراسم افتتاح این مسیر کشتیرانی اعزام دارند. یک گروه موسیقی با نواختن سرود ملی کشورهای مختلف به آنان خوش آمد می‌گفت. اما مشکل زمانی شروع می‌شد که این گروه موسیقی سرود ملی کشوری را نمی‌شناخت. و چنین چیزی هم اتفاقاً رخ داد. هنگامی که یک کشتی با پرچم کشور ترکیه و هلال ماه نقش بسته بر آن به این منطقه رسید، آن گروه موسیقی با سرود ملی ترکیه آشنا نبود. شرایط سال ۱۸۹۵ میلادی را در ذهن خود مجسم کنید و ببینید که در آن هنگام چه اتفاقی رخ می‌دهد.

Paula

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Philipp

Willkommen ...

Paula

... bei Radio D.

Philipp

Radio D ...

Paula

... das Hörspiel.

مجری:

سعی کنید متوجه شوید که این گروه موسیقی چه راه حلی برای این مشکل می‌یابد. در این راه حل موضوع بر سر MOND یعنی ماه است.

Szene 1: Kanaleinweihung

Ansager

Aufgepasst.

Da kommt ein Schiff.

Und – die türkische Hymne.

Kapellmeister

Los geht's – die türkische Hymne.

Musiker 1

Türkisch? Türkisch? Hast du die Noten?

Musiker 2

Nein.

Musiker 3

Ich auch nicht.

Mehrere Musiker

Ich auch nicht. Ich auch nicht.

Kapellmeister

Kennt jemand die türkische Hymne?

Mehrere Musiker

Nein.

Musiker 2

Und was spielen wir jetzt?

Kapellmeister

Wir improvisieren.

Auf der Flagge ist ein Halbmond.

Also spielen wir ein Mondlied.

Los geht's: „Der Mond ist aufgegangen ...“

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

مجری:

شاید متوجه شدید. نوازندگان راه حل را در فی البداهه نواختن می‌یابند.

Kapellmeister

Wir improvisieren.

مجری:

انتخاب آن قطعه موسیقی اما تصادفی نیست: بر روی پرچم این کشتی هلال ماه دیده می‌شود.

Kapellmeister

Auf der Flagge ist ein Halbmond.

مجری:

از این رو سرپرست نوازندگان تصمیم می‌گیرد ترانه‌ای را بنوازند که درباره ماه ساخته شده است.

Kapellmeister

Also spielen wir ein Mondlied.

مجری:

و آلمانیهای رومانتیک البته که ترانه‌ای دارند که در وصف ماه است. نوازندگان حتی امروز نیز ترانه فلکلوریک "ماه در آسمان می‌درخشد..." را می‌نوازند.

به این صحنه گوش کنید، در آغاز از نوازندگان خواسته می‌شود که آماده باشند، چونکه کشتی دیگری در حال رسیدن است.

Ansager

Aufgepasst.

Da kommt ein Schiff.

مجری:

گروه نوازندگان می‌بایست سرود ملی ترکیه را بنوازند.

Kapellmeister

Los geht's – die türkische Hymne.

مجری:

اما هیچ یک از نوازندگان نت موسیقی سرود ملی ترکیه را ندارد.

Musiker 1

Türkisch? Türkisch? Hast du die Noten?

Musiker 2

Nein.

Musiker 3

Ich auch nicht.

مجری:

و هیچکس هم سرود ملی ترکیه را نمی‌شناسد! و آنان نمی‌توانستند سرود ملی ترکیه را بشناسند، چونکه امپراطوری عثمانی در آن هنگام هنوز سرود ملی نداشت!

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

نوازندگان چاره دیگری نداشتند مگر آنکه به جای سرود ملی ترکیه فی‌البداهه چیزی بنوازند. کلمه **TÜRKEN** به این ترتیب به معنی چیزی را به جای چیزی قالب کردن است. بهر حال این حکایت مربوط به ریشه لغوی این کلمه است. در آن هنگام این کلمه باری مثبت داشت. اما امروز این کلمه باری منفی یافته و کمابیش به معنی "تقلب کردن" یا "قالب کردن چیزی" است و از این رو می‌بایست در استفاده از این کلمه بسیار محتاط بود. پایان گفتگوی بین پاولا و فیلیپ را یکبار دیگر بشنوید. به نظر شما چه چیزی باعث تغییر ناگهانی خلق و خوی فیلیپ می‌شود؟

Szene 2: Im Restaurant von Willkomm-Höft

Philipp

Türken – etwas improvisieren, hm, klingt ja interessant.

Paula

Weiß Ayhan das wohl?

Philipp

Das ist doch egal.
Ayhan? Wieso Ayhan? **Ich** bin doch hier.

Eulalia

Sehr romantisch.

مجری:

یادآوری نام همکارشان آیهان از سوی پاولا عملاً آن چیزی است که خلق و خوی فیلیپ را تغییر می‌دهد. من فکر می‌کنم که همکار عزیزمان فیلیپ آدم خیلی حسودی است... پاولا از خود می‌پرسد که آیا آیهان حکایت مربوط به کلمه **TÜRKEN** را شنیده است. بهر حال خانواده او از کشور ترکیه می‌آید.

Paula

Weiß Ayhan das wohl?

مجری:

و طبیعی است که فیلیپ نیز از خود بپرسد که چرا پاولا درست در این لحظه که کنار هم نشسته‌اند، باید به آیهان فکر کند.

Philipp

Ayhan? Wieso Ayhan? **Ich** bin doch hier.

مجری:

آیا احساس پاولا نسبت به آیهان چیزی بیش از يك علاقه ساده است؟ آیا رشته عشقی بین آن دو در حال شکل‌گیری است؟ شاید او یلایا اطلاعات بیشتری در این زمینه دارد، در غیر این صورت باید پرسید که منظور او از کلمه "رومانتیک" چه بوده است؟

Eulalia

Sehr romantisch.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

مجری:

فیلیپ و پاولا باید به محل کارشان در برلین بازگردند. اوایلایا پیشاپیش هامبورگ را به مقصد برلین ترک کرده است و در مرکز رادیو، آیهان را می‌بیند. آیهان مشغول خواندن کتابی است که موضوع آن باعث حیرت اوایلایا می‌شود. به این صحنه گوش کنید و ببینید که آیا متوجه موضوع می‌شوید؟

Szene 3: In der Redaktion

Eulalia

Hallo Ayhan.

Ayhan

Hallo, Eulalia.

Eulalia

Was liest du denn da? Zeig mal.

Oh, ein Buch über **Eulen**.

Komme ich da auch vor?

Ayhan

Das weiß ich nicht.

Willst du mitlesen?

Eulalia

Ich kann doch nicht lesen.

Liest du mir vor? Bitte!

Ayhan

Na klar. Also

Die Eulen fliegen vor allem nachts. Sie fliegen leise ...

Paula

... und sind klug und weise.

Eulalia

Das stimmt, Paula.

Ayhan

Aber das steht hier nicht!

مجری:

آیهان سرگرم خواندن کتابی است. شاید شما از شنیدن فعل **lesen** یعنی خواندن متوجه این موضوع شده‌اید.

Eulalia

Oh, ein Buch über **Eulen**.

مجری:

در این کتاب تصاویر پر شماری از جغدها وجود دارد و از همین روست که اوایلایا به حق موضوع را جالب توجه می‌بیند و مایل است بداند که آیا عکس او نیز در این کتاب آمده است یا خیر.

Eulalia

Komme ich da auch vor?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

مجری:

از آنجا که آیهان نمی‌خواهد اویلایا را برنجانند، سیاستمداران و با شوخی از او می‌پرسد که آیا او قادر به خواندن هم هست؟ اما اویلایا نمی‌تواند بخواند و از این رو از آیهان خواهش می‌کند که برای او بلند بخواند.

Ayhan

Willst du mitlesen?

Eulalia

Ich kann doch nicht lesen.

Liest du mir vor? Bitte!

مجری:

و آیهان هم برای او می‌خواند و می‌خواند...
اما ما متأسفانه نمی‌توانیم به سخنان آیهان گوش دهیم، چونکه نوبت به آقای پروفیسور رسیده و او اینجاست.

Paula

Und nun kommt – unser Professor.

Ayhan

Radio D ...

Paula

... Gespräch über Sprache.

پروفیسور:

بله، آیهان سرگرم خواندن کتابی است پیرامون جغدها. من مایلم امروز در همین رابطه یعنی فعل LESEN یا خواندن توضیحاتی به شنوندگان بدهم.

مجری:

و اویلایا نمی‌تواند بخواند.

Eulalia

Ich kann doch nicht lesen.

پروفیسور:

و به خاطر همین موضوع او از آیهان خواهش می‌کند که برایش بخواند.

Eulalia

Liest du mir vor? Bitte!

مجری:

بله، آقای پروفیسور من متوجه‌ام که شما از گفتن این موضوع چه نتیجه‌ای می‌خواهید بگیرید: در اینجا به دو نکته باید توجه داشت: فعل VORLESEN یعنی برای کسی خواندن فعلی است که پیشوند جداشونده VOR دارد.

Sprecher

vorlesen

پروفیسور:

بله، از آن گذشته چنانکه در مورد برخی دیگر از افعال نیز مشاهده کردیم، حرف صدadar مصدر فعل LESEN در صیغه دوم و سوم شخص مفرد از **e** به **ie** تغییر می‌کند. یکبار دیگر گوش کنید:

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Sprecher
lesen

Sprecherin
Was liest du?

Eulalia
Was liest du denn da?

پروفسور:

دیدیم که افعالی وجود دارند که حرف صدادارشان در موقع صرف تغییر می‌کند. تغییر حرف صدادار این افعال، حتی اگر پیشوندی هم بگیرند، صورت می‌گیرد. مثلاً در هر دو فعل LESEN و VORLESEN.

Sprecher
vorlesen

Sprecherin
Liest du mir vor?

مجری:

با سپاس از شما آقای پروفسور.
در برنامه بعد چیزی اتفاق می‌افتد که به خصوص چندان باعث خرسندی پاولا نمی‌شود.

Paula
Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

آنچه شنیدید برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D بود که توسط انستیتو گوته و رادیو دوپچه وله تهیه شده است.

Ayhan
Und tschüs.

Herrad Meese

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!
DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle